

25^e

TXOTXONGILO EGVNAK FESTIVAL DE MARIONNETTES

HENDAIA
HENDAYE

2014ko AZAROAK
18 t i k 2 3 r a
du 18 au 23
NOVEMBRE 2014

THÉÂTRE LES VARIÉTÉS ANTZOKIAN
ESPACE MENDIZOLAN GUNLEAN

ERAKUSKETA – EXPOSITION

à l'espace MENDI ZOLAN gunean

« KONTU KONTARI »

Troupe TXOTXONGILLOEN Taldea

Bisita gidatua / Visite guidée (05.59.48.30.49)



En collaboration avec
le service CULTURE



sustenguarekin



Organisation/
Antolatzalea



2014ko AZAROAren 18tik-23ra – du 18 au 23 novembre 2014

Azaroaren 18tik 22ra / du 18 au 22 novembre:

Espace MENDI ZOLAN Gunean: 10:00-13:00/15:00-19:00

ERAKUSKETA/ EXPOSITION

KONTU KONTARI

avec la troupe **TXOTXONGILLO-en** taldearekin

Azaroaren 18an asteartea:

Variétés antzokian:

(eskolentzako -réservé scolaire * 6/10 urtekoentzat)

**MURUEN BIDAIA
BEHI BI'S** Taldea

Azaroaren 19an asteazkena:

Espace MENDI ZOLAN Gunean – 15:00etan – 16:00etan
-17:00etan

DOHAINIK/ GRATUIT - ERAKUSKETA/ EXPOSITION

KONTU KONTARI

3 bisita gidatuak/3 visites guidées
(kopurua 20 ingur)

avec la troupe

TXOTXONGILLO-en
taldearekin



Azaroaren 20an osteguna & 21an ostirala :

Variétés Antzokian :

(eskolentzako -réservé scolaires) * 3/5 urtekoentzat

ITSASMINÉZ

TXOTXONGILLO TALDEA

Azaroaren 22an larunbata:

1/ Marché Zokoburu merkatuan: DOHAINIK - GRATUIT
10:30etan & 11:30etan/10h30 & 11H30:

- **BARRERAS** Iñaki MATA

- **Les mystérieuses coiffures et son monde de marionnettes** Christophe PAVIA

-Erakusketa bisita gidatua 11:00 & 12:00etan
visite guidée de l'exposition 11h & 12h

2/ Espace Mendi Zolan Gunean - 16:00etan / 16h

**IRAUNGORRIKO MARIMIRI
ZURRUNKA** Taldea

7 €

Azaroaren 23an igandea:

Espace Mendi Zolan Gunean – goizeko 11:00tan/11h

7 €

URTAROAk VIVALDIREN BEGIETATIK

3 bisita gidatuak/3 visites guidées (kopurua 20 ingur)
avec la troupe **TXOTXONGILLO-en** taldearekin

Azaroaren 18an asteartea/ Mardi 18 novembre

(eskolentzako -réservé scolaires) - 6/10 urtekoentzat

MURUEN BIDAIA BEHI BI'S Taldea

Natatxa Kazakhstandik etorritako bidaiai bat da; bere bidaietan ikasi du gertaerak, pertsonak, harremanak edo errealitatea bera onak edo txarrak izan daitzkeela, zure begirada zein den, begi onekin edo txarrekin begiratzan duzun, nahiz eta badiren objektiboki aldatzen ez diren inguruabarrok. Natatxak Murren historia kontatzen die bidean topatzten dituen pertsonei, eta begietara begiratzan die ikusleei, begirada on baten bila, lagunak egiteko, errealitateak hurbiltzeko, ezagutzeko, maitatzeko eta gure nortasunean desberdin izateko balio duen begirada horren bila. Mur Afrikan bizi den neskato bat da, eta gerrak migratzera behartu du haren familia. Histen duten bidaia ez da samurra; luzea eta arriskutsua da: telebistan aipatzen entzun dugun patera horietako batean itsasoa zeharkatuz eta Espainia osoa zeharkatuz, honaino iristen dira, gure etxetik gertu. Hemen, Txema eta Broker bizi dira, eta biak ere Murren ikastetxe berera doaz. Txemari jakin-mina pizten dio Murrekin zerikusia duen orok: nolakoa den haren herrialdea, zein animalia ikusi dituen, asko kostatzen al den hara iristea, zein hizkuntza hitz egiten duen, zertain jolasten diren haren herrialdean, hari ere gozo-kiak gustatzen al zaizkion... Ezin konta ahala galdera ditu, atsegin du entzutea, baina Murrek ere galdera asko ditu berarentzat, bai baitaki orain hauxe dela bere herrialdea. Bitxiiena da elkarren lagun egin direla, egiaz gauza berberak atsegin dituztelako: jolastea, barre egitea eta biharko egunean zer izango diren amestea.



Natatxa est une voyageuse venue du Kazakhstan. Au fil de ces voyages, elle a appris que les évènements, les personnes, les relations ou la réalité peuvent être bons ou mauvais selon le regard qu'on y porte. Natatxa raconte l'histoire de Mur aux personnes croisées sur la route. Mur est une petite fille qui vit en Afrique. La guerre a contraint sa famille à s'exiler. Leur périple est long et dangereux : une barque qui traverse la mer comme on en voit à la télé, une traversée de l'Espagne pour arriver près de chez nous. Là, vivent Txema et Broker. Ils vont dans la même école que Mur. Tout ce qui attire à Mur va réveiller l'intérêt de Txema : comment est son village, quels animaux a-t-elle vu, combien coûte le voyage pour y aller, quelle langue parle-t-elle, à quoi jouent les enfants, comme lui, aime-t-elle les bonbons,... . Mais Mur a aussi beaucoup de questions car elle sait que ici c'est son nouveau village. Ils sont devenus amis car ils aiment les mêmes choses : jouer, rire, ...

Azaroaren 19an asteazkena / Mercredi 19 novembre

Espace MENDI ZOLAN Gunean -15:00 - 16:00- 17 :00etan -

DOHAINIK - GRATUIT

Txotxongilo Erakusketa/ Exposition Marionnettes

KONTU KONTARI

3 bisita gidatuak/ 3 visites guidées (Taldearen kopurua 20 ingur)

avec la troupe

TXOTXONGILLO-en taldearekin

TXOTXONGILLO TALDEA haurrei zuzendatutako txotxongilo talde bat da. Donostian, 1971 urtetik, 23 ikuskizunak TXOTXONGILLO TALDEAK estrenatu ditu. Ikuskizun bakoitzean estiloa, ipuina, berau kontatzeko ere eta teknika aldatzen saiatu gara, horrela txotxongilo arte honetan bide berria ireki nahirik. Erakusketa honetan, muntaia hauetako batzuk ikus ditzakezue, eta bisitaldi gidatuetan, taldeko partaide batek azalduko ditu.

Azaroaren 20an osteguna & 21an ostirala / Jeudi 20 & Vendredi 21 novembre

(eskolentzako -réservé scolaires) - 3/5 urtekoentzat

ITSASMINÉZ TXOTXONGILLO Taldea

Argik ez du bere etxetik itsasoia ikusten, baina ezagutu eta maite egiten du. Haundia delako, ederra delako, opari asko ematen digulako. Bainan itsaso arriskuan dago. Eta ba al dakizue zergatik? Ilargiak daki. Argik, neskatala ausarta zenez, Osaba Joxek emandakokarakolaren bidez, itsasondoraino bidai luze bat eginez gero duzer gertatzendean jakiteko. Horla gun pilabataurkitukodua: Pulpezo lagarroa, sardinak, joan eta galduetar, eta bihotz zabalako adenez, itsasoko lagunek zuena razo haundia, konpontzen lagunduko die. Hori da, txotxongilo mota ezberdin, diapositibak eta argi beltzaren bidez, TXOTXONGILLO Taldeak kontatzen digun, musika eta kantaz josita dagoen istorioa.



Depuis sa maison, Argi ne voit pas la mer mais il la connaît et l'aime. Parce qu'elle est grande, parce qu'elle est belle, parce qu'elle offre de nombreux cadeaux. Mais la mer est en danger. Et savez-vous pourquoi ? La Lune le sait. Grâce à l'escargot donné par son oncle Joxe, Argi, petite fille courageuse, va faire un long voyage pour découvrir ce qui se passe. Elle va croiser plein d'amis : Pulpe le poulpe, les sardines. Comme elle a bon cœur, ses nouveaux amis vont l'aider à résoudre son gros problème.

C'est cela, l'histoire musicale que va nous raconter TXOTXONGILLO taldea à l'aide de différentes marionnettes, de diapositives et lumières noires.



Jean-Vier





Azaroaren 22an larunbata (goizean) / Samedi 22 novembre (matin) / Marché Zokoburu merkatuan: 10:30etan & 11:30etan:

- BARRERAS Iñaki MATA

DOHAINIK
GRATUIT

Kale-ikuskizuna da, gurpil-aulkia bat abiapuntutza hartzen duena. Objektua, txotxongiloak eta clownak bat egiten dute lan honetan, gure errealtitatea geuregana hurbiltzeko. Aulkia metafora bat baino ez da, aitzakia bat, begiratu eta nork bere burua aurkitzeko balio diguna. Keinua, soinua edo hitz soila erabiliza, normalean, debekatuta, ezkutatuta edo urrun dagoena hurbilagokoa eta gogoetarako gai bihurtzen zaigu.



C'est un spectacle de rue qui utilise une chaise roulante pour approcher le quotidien. L'objet, la marionnette et le clown fusionnent afin de montrer une certaine réalité. La chaise n'est qu'une métaphore, un prétexte, un objet au moyen duquel nous pouvons nous regarder et nous rencontrer. Tout en utilisant le geste, le son ou tout simplement la parole, qui en temps normal nous sont refusés, peu visibles ou distants, tout devient alors, accessible et favorise une réaction.

- Les mystérieuses coiffures et son monde de marionnettes

Christophe PAVIA



11:00etan & 12:00tan: TXOTXONGILLO-en taldearekin erakusketa bisita gidatua
11h & 12h : visite guidée de l'exposition avec la troupe TXOTXONGILLO

Azaroaren 22an larunbata arratsaldean / Samedi 22 novembre après-midi

Espace Mendi Zolan Gunean - 16:00/16h

IRAUNGORRIKO MARIMIRI

ZURRUNKA Taldea



7€

Iraungorri herrian, lasai eta zoriontsu bizi ziren bertako biztanleak. Bakoitzak bere zereginak zituen eta denek elkarri laguntzen zioten. Basoan, Marimiri bizi zen, herriko sendagile eta belargilea. Eta berarekin batera, Iraun herensugea. Iraun bere laguna izateaz gain, bere magia maixua ere bazeen. Halako batean, inork ez daki nondik, baina Tranpilius izeneko gizon berekoi eta handimandia azaldu zen. Herrira iritsi eta dānak bere mesede lanean jarri zituen, trukean dirua barra-barra sortuko zuen makina aginduz. Baino bere asmoak ez ziren onak, herritarrok ardi bihurtu eta Marimiri zein Iraun hrenseugea akabatzeko asmotan zebilen. Herritarrok, Marimiri sorgin gaiztoa zela sinistarazi nahi zituen, bere helburua bete ahal izateko Marimiri traba hutsa baitzen. Baino basoko animalien laguntzari esker, eta baita Marimiri eta Iraunen jakituriari, herria salbatu eta Tranpiliusen iruzurra saieztea lortu zuten. Eta halaxe, haizeak, sorgin gaiztoen bildurrak uxatu eta pakea eta zoriontasuna itzuli zen berriro Iraungorriko herrira.

Dans le village d'Iraungorri, les habitants vivaient paisibles et heureux. Chacun avait ses occupations et tout le monde s'entraidaît. Dans la forêt, vivait Marimiri, médecin et herboriste. Et avec elle, Iraun le dragon qui, en plus d'être son ami, était aussi son maître de magie. Un jour, sans savoir d'où, arriva un homme égoïste nommé Tranpilius. Il mit tout le monde sous ses ordres pour fabriquer une machine à frapper la monnaie. Mais ses intentions n'étaient pas bonnes : avilir tous les habitants et tuer Marimiri et Iraun. Il voulut faire croire aux habitants que Marimiri était une mauvaise sorcière car elle était le seul obstacle à ses projets. Mais, grâce aux animaux de la forêt, et aussi grâce aux savoirs de Marimiri et Iraun, les habitants réussirent à sauver le village. La peur de la vilaine sorcière ainsi envolée, le village d'Iraungorri retrouva paix et sérénité.



euskara Zabal dezagun

Bulegoko alkiak
Sièges de bureau et collectivité

26, route de Béhobie
64 700 HENDAYE
Tél : + 33 5 59 482 482
Fax : + 33 5 59 482 472
Mail: info@sokoa.com

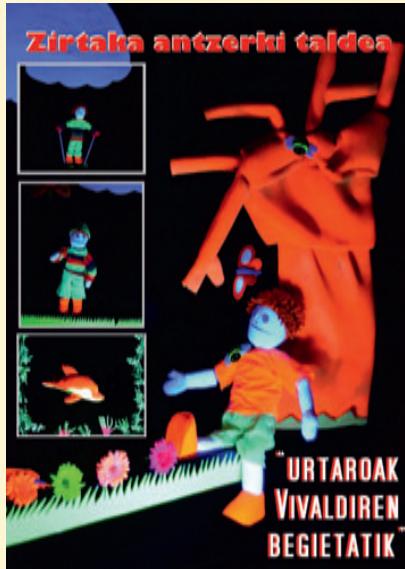


Azaroaren 23an igandea / Dimanche 23 novembre

Espace Mendi Zolan Gunean – goizeko 11:00etan / 11h

7€

URTAROAK VIVALDIREN BEGIETATIK KURKULUXETAN Taldea



Vivaldi musikagilearen "Lau Urtaroak" musika lanean oinarritutako antzezlana aurkezten dizuegu. Bere lau urtaroei dedikaturiko musikaz baliatutik, argi beltzaz prestaturiko antzezlan bat aurkezten dizuegu. Antzerki beltzaren magia eta musika klasikoaren arteko uztardura egiten dugu antzezlan honetan, haurren ilusioa eta irudimena zabaldu nahian. Izan ere, urtaro bakoitzaren

agerpena eta ezaugarriak azalduko dira, beti ere, argi beltzaren teknika erabiliz. Antzezlan hau formatu ertaineko da eta bere ezaugarriengatik baldintza berezi batzuk bete beharko dira, eta bereziki, iluntasunarena. Antzeztekoko teknika hau ez dago oso zabalduta Euskal Herrian zehar, baina aldiz, oso aproposa da haurrentzat, berari esker bi gauza ulertzera, identifikatzera eta sentitzera heldu ahal direlako: alde batetik, interpretatzeko era berezi eta original bat argi beltzaren bidez. Eta bestetik, musika klasikoak ematen dizkigun aukerak gure barnerarino sartzeko eta sentitzeko.

Nous vous présentons une pièce de lumière noire basée sur la musique des « Quatre saisons » de Vivaldi. Dans cette pièce, nous mêlons la magie de la lumière noire et de la musique classique afin de susciter l'illusion et l'imagination des enfants et des plus grands. Cependant, les caractéristiques de chaque saison seront présentées avec la lumière noire. Cette pièce est de format moyen et ses caractéristiques demandent des conditions particulières : l'obscurité. Ce style de pièce est peu commun au Pays Basque mais très adapté pour les enfants et leurs parents car il leur permettra de comprendre deux choses : l'interprétation originale et les sentiments que peut susciter la musique classique.



S.A.R.L. HENDAYE
TRANSPORTS

Z.A. Dorrondeguy • 64700 HENDAYE
Tél. 05 59 20 89 89 • Fax 05 59 20 89 20
Email : bertiere.francois@wanadoo.fr



imprimerie **bonnin**
édition - packaging



Imprim **Luxe**®

Z.I. Les Joncaux - B.P. 70151 - 64701 HENDAYE Cedex
Port. 06 70 31 79 75 - Tél. 05 59 48 25 25 - Fax 05 59 48 25 26
www.iblprint.fr



SARL
R. EGUIMENDYA

Peinture - Etanchéité - Moquettes - Décoration

22, bd de la Baie • 64700 HENDAYE
Tél. 05 59 20 00 63 • Fax 05 59 20 26 04



ALZATE

BÂTIMENT • GÉNIE CIVIL

Beti Aintzina ! Allons toujours de l'avant !

22, rue de Mentaberry - 64700 HENDAYE
Tél. 05 59 48 22 30 • E-mail : contact@alzate.fr

SAF **ALBERDI**

Ferrailles et métaux

Récupération

Vente de fers neufs

Location de bennes

Tél. :
05 59 20 65 91



Carrière Mankarroa - 64700 BIRIATOU



ENTREPRISE
ETCHENAUSIA



AGENCEMENT • MENUISERIE • MEUBLES
ESCALIERS • CHARPENTE • COUVERTURE

Z.I. Les Joncaux • B.P. 18 - BEHOBIE • 64700 HENDAYE
Téléphone 05 59 20 18 28 • Télécopie 05 59 20 59 27
E-mail : entreprise.etchenausia@wanadoo.fr
Site : <http://www.etchenausia.com>

ABERTIERE

TERRASSEMENT • TRAVAUX PUBLICS • LOCATION MATÉRIEL

Zone Artisanale Dorrondeguy - 64700 HENDAYE

Tél. 05 59 20 89 89 - Fax 05 59 20 89 20
E-mail : bertiere.francois@wanadoo.fr